

# 《江户时代唐话篇第三卷——唐话使用》 的编写特点与研究价值

吴丽君

**提 要** 由冈岛冠山所编写的《唐话纂要》等唐话教本,是日本江户时代中国语的口语教材。近年,由六角恒广先生整理编辑成六卷影印本,名为《中国语教本类集成 补集——江户时代唐话篇》,日本不二出版社出版发行。本文将介绍其中第三卷《唐话使用》,着重分析其编写背景、编写体例和主要特点,阐述对这一口语教材进行研究的实用价值和现实意义。

**关键词** 江户时代 唐通事 南京官话 唐音 近代汉语

日本早稻田大学名誉教授六角恒广先生整理并编辑出版的《江户时代唐话篇》共有以下六卷《唐话纂要》、《唐话便览》、《唐话使用》、《唐音雅俗语类》、《唐诗选唐音》、《经学字海便览》,其中《唐话纂要》因其是日本历史上第一部汉语学习教本而著名,其地位和作用无庸赘言。其他五卷也有其各自的特点和作用,如第三卷《唐话使用》,突出了“使用”,顾名思义,意为方便和实用。下面从时代背景、编写体例和主要特点几方面介绍分析。

## 一、唐话教本产生的历史背景和实用价值

日本的江户时代相当于中国的明末和清代。当时的日本,德川幕府实行闭关锁国政策,严禁日本商船前往中国。在日本国内,只允许荷兰和中国商船在长崎一港进行有限贸易,长崎成了中国人观察日本唯一的窗口。当时,从中国来的商船,经常满载着大批的中国书籍,受到日本人的欢迎,他们把这些书称为“唐船持渡书”,人们可以阅读、翻刻中国书籍。有一部分日本人学过汉语,多为贵族和僧侣,他们仍然按

照训读法来阅读这些书籍,作为外语的汉语远远没有普及。政府为了方便进行贸易活动,在长崎设了唐通事一职,为来港的唐船担任翻译工作。江户时代的汉语学习者主要是唐通事,唐通事的唐话学习是一种父子传承的家学。唐通事所说的唐话是中国语的口语,与汉文完全不同,注重发音训练和听说能力,实际上是一种为贸易服务的实用外国语。

当时的中国,明清时期的共同语称为“官话”。“明末官话的标准音是南京音”(鲁国尧,1985),一直到清代中叶,北京音才成为共同语的标准音,究其原因,有一种观点认为1420年,明代将首都迁至北京,当时,可能有大批的南京地区的官民伴随来北京。“南京话在明代一直占据重要地位”(鲁国尧,1985)。在汉语史的分期上,“从唐初到清初,人们在口语和反映口语的书面语中使用的汉语为近代汉语”(蒋绍愚,1994)。汉语史的分期不同于历史时期的划分,它必须根据当时口语的状况划分。唐五代的口语基本上是古白话,到了宋人话本已经为白话了,将语音、语法、词汇综合起来考虑,近代汉语的上限定在唐五代时期是合适的,这一点,在近代汉语研究界已取得了共识。

六角恒广在其所著的《日本中国语教育史研究》一书中指出:“迄今的中国语教育史研究,包括的是从明治四年到昭和二十年(1871~1945),即从明治时期日本进入近代中国语教育起步以后,到第二次世界大战中战败时期的中国语教育。”尽管六

角恒广先生认为唐通事、唐话学习不属于中国语教育史范畴,但由于其后明治时期的中国语教育继承了江户时代的唐话教育,相互间有继承关系,因此,六角恒广先生在他《日本中国语教育史研究》的卷末特地加上了《长崎唐通事与唐话》一文,作为附论。

《唐话使用》作为唐话口语教材之一,由冈岛冠山编纂,于日本享保十一年(1726年)出版发行,享保二十年(1735年)再版。长崎唐通事所学的唐话,是一种父子相传的家学,各家均有自己的教本,代代相传。而这一时期冈岛冠山编的一系列唐话教本已不属于家书教本了,它是以前各类唐话学习者作为对象编写的。教本的出版发行标志着唐话学习者从此有了学习唐话口语的教材。

## 二、《唐话使用》的编写体例

《唐话使用》共六卷六册,题签与序文及卷三均标为《唐语使用》,其他处则标为《唐话使用》。每字点四声,在字的旁边均标有平上去入声调,每节后都有编者所做的日文注释。每一卷的详细体例如下:

卷一,共50页,有两页为序文,之后有二字话、四字话。每页纵向7列,从上到下分为四段,上三段为二字话,下一段为四字话。卷一二字话共计1011个,四字话337个。例如(原文为纵向排列,下同)

争骂 盘问 盘诘 不敢对应  
报信 殆危 忖量 重富欺贫

卷二,共50页,分为三字话和五字话;每页纵向7列,上下分为三段:上两段为三字话,下一段为五字话。三字话共674句,五字话共337句。例如:

意思好 光景好 你怎见外我  
有些分 有靠头 等得你苦了

三字话与五字话在语义上并没有什么联系。

卷三,共50页,六字话与七字话相连,语义也相关。每页纵向7列,上下分为两段,上段为六字话,下段为七字话。六字话与七字话各为337句。例:

有甚心管闲事 自家衣饭赶不企  
列位老爷在上 晚生陪席得罪了

卷四,共48页,以场景对话为主,五个话题及问答(具体内容略)分别为:

初相见说话 六问六答  
平日相会说话 八问八答  
诸般谢人说话 十一问十一答  
望人看顾说话 三问三答  
诸般借贷说话 四问四答

卷五,共54页,仍为场景对话。四个话题如下:

诸般贺人说话 九问九答  
诸般谏劝人说话 十问十答  
诸般赞叹人说话 七问七答  
书生相会说话 七问七答

卷六,共46页,由以下三部分组成:

与僧家相会说话 六问六答  
长短杂话 78句  
杂话

例:我若不死 异日再图相会

目今做事 非贿赂不行

你不可怀恨在心

器用 共收录工具类词汇78个

例:

酒杯 桌子 凳子 椅子 梯子  
剑 腰刀 长刀 剃刀 剪刀

### 三、《唐话使用》的主要内容和编写特点

#### (一) 语音上的特点

学习唐话是从发音开始的,当时,使用的教材有《三字经》、《大学》、《论语》、《孟子》等,用唐音诵读,这主要是为练习发音,而不是学习内容,因为这些都是用文言文写的。发音阶段结束后,就开始进入二字话、三字话等单词短语阶段的学习了。我们在《唐话使用》中看到,这一阶段的学习,并不单纯是单词短语语义的学习,同时也伴随着发音的学习和练习。

这本教本在每字旁都采用日文片假名注音。例:

スヤン フツタ。ウ

想 不 到

スヤン スアイ

详 细

在字的四角,以圈点标示出声调:

上声 去声

。

阴平 阳平 入声

。尊 们 馆 驾

(阴平) (阳平) (上声) (去声)

## 不 (入声)

唐通事的唐话,有南京口、福州口和漳州口之分,实际上是以南京话为主,夹杂着福建各地的方言。

用假名标音只能是标出近似中国语的语音,以这种方式,能否发出标准的南京音来令人怀疑。当时的博物学家佐藤成裕就认为,这种以日语假名做唐音的表记不合适,他在著作《中陵漫录》中这样写道:“经再三考虑,唐话纂要及注了唐音的唐诗选,注得甚不好,近来用阿兰陀假名注音,颇感仿佛真正的唐音,余亦用此假名注千字文。”这里所说的阿兰陀假名即是用罗马字标音。

学生在学习时,最重要的是模仿老师的发音,由老师直接予以指导。据说,学习者练习得很刻苦,无论寒暑,都要到大海边大声苦练,有些类似于今天“疯狂英语”的训练方法。在练习区分送气音和不送气音时,他们往往以手掌上的稻草灰能否飞起来做检验。这样的语音教学说不上有什么特殊方法,但很直观,今天看来也有许多可取之处。

## (二) 语法上的特点

从《唐话便用》教本本身来看,我们看不出是按语法体系编写的,而实际的教学也是谈不上有什么语法教学的,基本还是通过汉字字义来理解和学习。但我们可以从中分析出当时南京官话的一些语法特点,进而可以分析总结这一时期近代汉语

的语法特点。

近代汉语基本是从唐五代开始算起的,汉语语法体系的不断完善也是从唐宋时期开始的。“把”字句、“被”字句也是在唐以后大量使用的。动态助词“却、了、着、过、将”等基本上都产生于唐五代时期(曹广顺,1995)。到了近代汉语中,结构助词已舍弃了“者”和“之”,代之以“底、地、个”;元代后“底、地”演变成了“的”。现代汉语的代词除了“我”和“谁”外,“你”、“他”、“这”、“那”、“什么”以及词尾“们”都是在近代产生的。在教本中,我们可看到大量使用的人称代词“我”、“你”、“他”,而在表复数时,词尾“们”和“每”却是混用。例:

……这几日弄得我每昼夜慌忙,虽铁石身躯也有些难熬……(P.179)

你们才力也只是平常,因是命好,补着这个职事……(P.189)

你们做事未必稳便,必须留心。(P.286)

元代文献中,虽也有“们”,但只是少数的例外,大多数是“每”。明初也是这样。到了明朝中叶之后,“们”渐渐多起来。“到了元代,北方系官话成了标准音;‘每’字就流行起来。但是,我们相信南方系官话始终说‘们’。”(吕叔湘,1985)。《唐话便用》中,“每”和“们”混用,我们有理由相信,复数形式在这一时期仍处在变化之中。

## (三) 贴近日常生活,突出实用性

教本的体例上,先是常用词和短语(所谓二字话、三字话等),然后再进一步是句子(长短话)再过渡到问答体的短文。我们

可看出,这只是初中级阶段的教材,编写方法上从易到难,由浅入深。这一点,也可以从明治初年(明治四年~九年)南京语教育模式中得到印证,明治初期创建的汉语学所教的是南京话,招聘的教师正是旧幕府时代的唐通事。“教科书也是唐通事时代的,并用教唐话的方法教授”(六角恒广,1988)。下面我们看一下教本的内容:

二字话、三字话、四字话,长短杂句和问答体对话,在内容上突出实用性、交际性,设计了许多日常交际场景,基本上都是反映当时社会生活的,目的是训练学习者的口语交际能力。可以推测出,教本的内容与当时的汉语口语是相当接近的,有些短语句式,今天仍在使用。如:

没工夫看书、寡不可敌众、不要管闲事、不要太性急

长短杂话都是一些短句,多为明清时常用语、俗语、客套语,如:

我借你写本钱教做生意,你心下怎样?

学问是内财,终身受用不了

此事尚容计议,未敢即便回话

一年贫似一年,把家财尽行变卖了

还有一些是文学作品中常见的语句,在明清的白话小说中常可见到,我们读来有似曾相识之感。例:

当先出马,大叫挑战

火把齐明,喊声大举

杀尽贼众,四方平靖

众人齿序坐下,轮流把杯

四下分兵追袭

天下昏黑,对面不见

长短句在编排顺序上比较随意,基本没有规律性。

教本编纂者冈岛冠山也是日本最早将《水浒传》译成日文的学者之一,因此,在教本中就会采用一些白话小说的语言。这些短语、语段的学习方法也是要求朗读和背诵的。这样的训练,在提高听说能力的同时也培养了阅读能力,无疑为以后在高级阶段学习《今古奇观》、《水浒传》、《西厢记》等口语小说打下了基础。

#### (四) 以话题为线,突出语用功能

教本的卷四、卷五都是问答体的会话,按照不同的话题编写,体现交际功能和语用功能,内容涉及到交际语用学的诸多方面。交际语用学研究的是在社交场合下,如何能做到语言运用的得体、合适,探讨不同文化背景下交际者的语言习惯和特点。交际语用学研究的范畴包括:问候语、道别语、称呼与称谓语、道谢与道歉、敬辞和谦辞、忌讳和隐私等。这些,在《唐话使用》教本中体现在不同的话题中,如:初次见面时的寒暄,对人表示感谢时说的话,探望别人时说的话,恭贺道喜时说的话,向人借贷时说的话,劝戒别人时说的话等。比如向别人借钱,借贷者如果语言恭敬、自谦、委婉,很快就会取得借出者的怜悯和同情,从而慷慨解囊。例:

问:小弟囊物萧然,早晚将缺,妻子皆菜色,甚不过意。老爷若肯怜悯,借此金子救济全家危急,恩同天也,死生不忘,日后但得时运,既当依数奉还,惭愧惭愧。

答:相知之间可以通财,缓急相济。我看足下能干拔群,为从所上,只因时节未到,暂且如此,有若今日之逼迫,殊可嗟叹!虽然如此,后来一发财,万两之金,不足为奇。老夫势力虽弱,也敢倾家奉助,且休忧愁!

### (五) 将宗教内容编入教本

卷六中《与僧家相会说话》,六问六答,内容都是反映寺院内僧人的日常生活、仪式活动等,但不是僧人间的对话,而是普通人与僧人间的对话。那么,僧人与唐话的关系究竟怎样呢?

明代时,有大批日本僧人来华,据木宫泰彦《日中文化交流史》一书中的“入明僧一览表”所列,总共有<sup>114</sup>人之多。这些人学成归国后,都为中国语言和文化在日本的传播作出了贡献。比较突出的是桂庵玄树,他创制了“桂庵标点”。同时,旅居日本的明朝僧人也不少。到了清代,在旅日华人中,僧侣的比例不断增加。比较突出的是禅僧隐元,顺治十一年(1654年),他带领弟子<sup>20</sup>人东渡日本,在万福寺创立了黄蘗宗,成为日本黄蘗宗的开山祖师。这些人通晓佛经与禅宗,长期住在寺院中。“这样,不仅由中国僧人住持的寺院中形成了讲汉语的小环境,也使得许多日本人由于笃信禅宗而对汉语和汉文化发生兴趣”(董明,2002)。张亚军更认为:相对于唐通事学派,日本唐话学习的另一派是起源于隐元黄蘗宗的“禅师学派”,他们把唐话口语作为工具学习,是为研究儒学服务的(张亚

军,1990)。由此,我们就不难理解冈岛为何在教材中加入与僧人的对话了。教本的六问六答中,提问的均为普通人,答话的均为僧人。例:

问:这几日有事,久不来奉拜,未知法体如意么?

答:贫衲一向好,居士也万福,恭喜恭喜。(P.274)

问:法弟虽要常来领像教,争奈绊着俗务,不能遂愿,徒自悔恨。法弟委实愿做佛,不知怎生修行方能做得佛?望大和尚指教。

答:居士,你便是佛,佛便是你,又要愿做甚佛?只是有一件:佛无贪图之心,无色欲之心,无杀生之心,便完了帐。居士你以心问心,便自知端的了。(P.274)

对话的内容包括对僧人的问候,对佛法、禅宗的请教,对寺院内各设施和职位的询问等。通过学习教本,也使学习者在一定程度上了解了佛教和禅宗的一些知识。

## 结 语

以《唐话纂要》为代表的唐话教本是日本最早的中国语教材。对其进行研究具有以下几方面的价值:

1. 对于研究日本的中国语教育史有价值;
2. 对于研究中国近代汉语的发展史有意义;
3. 对于研究对外汉语教学史,特别是

国外的汉语教学发展史具有史学价值。

江户时代结束后,日本进入明治时代。明治四年至明治九年间,当时创建的汉语学所和日清社基本还是进行南京话的教学。从明治九年9月(1876年)开始,由于日本政府在外交上的需要,日本的中国语教育开始从讲授南京官话转变为教授北京官话。北京官话具有通用语性质,已成为代替各种方言的通用语。向北京官话的转变,成为日本近代中国语教育的起点。

### 参考文献

- [1] 安藤彦太郎[日]. 中国语与近代日本. 北京:北京大学出版社 1991.
- [2] 曹广顺. 近代汉语助词. 北京:语文出版社 1995.
- [3] 董明. 古代汉语汉字对外传播史. 北京:中国大百科全书出版社 2002.
- [4] 江蓝生. 近代汉语探源. 北京:商务印书

馆 2000.

- [5] 蒋绍愚. 近代汉语研究概况. 北京:北京大学出版社 1994.
- [6] 六角恒广[日]. 日本中国语教育史研究. 北京:北京语言学院出版社 1992.
- [7] 六角恒广[日]. 中国语教本类集成 补集:江户时代唐话篇第三卷——唐话使用. 东京:日本不二出版社 1998.
- [8] 六角恒广[日]. 日本中国语教学书志. 北京:北京语言文化大学出版社 2000.
- [9] 吕叔湘. 近代汉语指代词. 上海:学林出版社 1985.
- [10] 王晓秋. 近代中日文化交流史. 北京:中华书局 2000.

(作者简介:吴丽君,教授,现任北京外国语大学国际交流学院副院长,对外汉语系主任、汉语培训中心主任。主要研究方向为对外汉语教学理论及应用。)

## 中英汉语教学合作研讨会在京召开

为进一步推动英国汉语教学,近日,中国国家汉语国际推广领导小组办公室与英国文化协会在京联合举办中英汉语教学合作研讨会。据悉,双方就汉语教师、教材研发及推广、汉语网络资源等一系列问题进行讨论,并商讨2007~2011年中英双方关于在英国推广汉语的合作计划。

据英国教育与技能部语言司司长里德·金在会上介绍,近年来,英国政府和民间机构对汉语教学表现出了前所未有的浓厚兴趣。目前英国已有250多所中小学开设了汉语课程。英国教育与技能部在2002年提出“国家语言战略”,将汉语列为“战略上具有重要意义的语言”。他还表示,英国愿意加强和中方合作,希望以这次研讨会为契机,在双方官方的共同推动下,加大力度,推动英国的汉语教学,特别是中小学,在今后几年中取得快速发展。